

18.02.2011

## Udvalg for kultur, kontakt & samarbejde

Hermed referat af mødet i udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde torsdag den 10. februar 2011 i Regionskontoret, Lyren 1, Padborg

### Deltagere:

Frauke Kramer, Matthias Scharl, Ingo Diedrichsen, Manfred Kühl, Lars Harms, Uwe Jessen, Max Stark, Gary Funk, Kim Qvist, Allan Emiliussen, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Christian Friis, Nathalie Gerstle, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic, Peter Hansen, Dieter Harrsen, Palle Menzel, Siegfried Struwe, Rita Höck, Bernd Facklam, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

1. Velkomst og præsentation af nye medlemmer  
Frauke Kramer bød velkommen til medlemmer og gæster, hvorefter der var en kort præsentationsrunde.
2. Godkendelse af dagsorden og referat  
Vedr. Gagsordenens punkt 8 er der ikke blevet fremsendt noget bilag og delpunktet "Ansøgning: Frigørelse af rammebevilling på 2

## Ausschuss für Kultur, Kontakt & Zusammenarbeit

Hier das Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit, Donnerstag den 10. Februar 2011 im Regionskontor, Lyren 1, Padborg

### Teilnehmer:

Frauke Kramer, Matthias Scharl, Ingo Diedrichsen, Manfred Kühl, Lars Harms, Uwe Jessen, Max Stark, Gary Funk, Kim Qvist, Allan Emiliussen, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Christian Friis, Nathalie Gerstle, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic, Peter Hansen, Dieter Harrsen, Palle Menzel, Siegfried Struwe, Rita Höck, Bernd Facklam, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

1. Begrüßung und Vorstellung der neuen Mitglieder  
Frauke Kramer begrüßte die Mitglieder und Gäste. Im Anschluss folgte eine kurze Vorstellungsrunde.
2. Genehmigung der Tagesordnung und des Protokolls  
Zum Tagesordnungspunkt 8 ist keine Anlage versendet worden und der Unterpunkt " Antrag: Freigabe der bewilligten Gelder in

millioner kr. fra Region Syddanmark" falder væk.

Max Starck var i modsætning til, hvad der fremgår af referatet til stede ved mødet den 17.11.2010.

Herudover blev dagsorden og referat godkendt uden kommentarer.

3. Præsentation af udvalgets fremtidige arbejdsfelter, status på omorganisering af udvalget

Anne-Mette Olsens powerpoint-oplæg er vedhæftet referatet.

Dieter Harrsen fortalte i den forbindelse, at bestyrelsen har behandlet kulturudvalgets fremtidige sammensætning. Det kan endnu tage noget tid, før Regionens fremtidige struktur er endeligt fastlagt men for ikke at hæmme udvalgets arbejde, støtter bestyrelsen den omorganisering af kulturudvalget, der betyder, at de grænseoverskridende kulturelle aktiviteter kan samles i et udvalg. Formelt set er beslutningen foreløbig, men da bestyrelsen bakker op om udviklingen på kulturområdet, understregede Dieter Harrsen, at han ikke kan forestille sig ønske om ændringer i forbindelse med senere behandling af den samlede struktur for samarbejdet i Region Sønderjylland-Schleswig.

Bestyrelsen har besluttet at støtte kulturudvalgets anbefaling om udpegning af medlemmer, at udvalgt kan vælge sin egen formand og at det friske mindretal fremover har mulighed for at være

Höhe von 2 Millionen DKR von der Region Syddanmark " entfällt.

Max Starck war im Gegensatz zu dem, was aus dem Protokoll hervorgeht, zur Sitzung am 17.11.2010 anwesend.

Ansonsten wurden die Tagesordnung und das Protokoll ohne Kommentare genehmigt.

3. Præsentation der zukünftigen Arbeitsbereiche des Ausschusses und Sachstand der Umorganisation des Ausschusses

Anne-Mette Olsens Powerpoint-Vortrag ist dem Protokoll beigelegt.

Dieter Harrsen berichtete in diesem Zusammenhang, dass der Vorstand die zukünftige Zusammensetzung des Kulturausschusses behandelt hat. Es kann noch einige Zeit dauern bis die zukünftige Struktur der Region endgültig festgelegt ist, aber um die Arbeit des Ausschusses nicht zu hemmen unterstützt der Vorstand die Umorganisation des Kulturausschusses, die bedeutet, dass die grenzüberschreitenden kulturellen Aktivitäten in einem Ausschuss gesammelt werden können. Formal gesehen ist dieser Beschluss vorläufig, aber da der Vorstand die Entwicklung im Kulturbereich unterstützt, unterstrich Dieter Harrsen, dass er sich keine Wünsche nach Änderungen im Zusammenhang mit der späteren Behandlung der gesamten Struktur für die Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig vorstellen kann.

Der Vorstand hat beschlossen, die Empfehlung des

repræsenteret i udvalgt. Hr. Harrsen ser et stort potentiale i et stort kulturudvalg.

Hr. Harrsen informerede desuden om den åbne regionskonference, der vil blive udarbejdet som et Interregprojekt.

#### 4. Kommissorium og visionsoplæg (bilag)

Udvalget besluttede, at formanden fremover vil skulle vælges fra dansk side når Regionens formand er tysk og omvendt. Endeligt valg af formand og næstformand finder sted på næste møde. Dansk side vil komme med forslag til formand og tysk side med forslag til næstformandsposten.

#### 5. Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Susanne Gram Skjønnemann informerede om den planlagte proces for udviklingen af Kulturregion Sønderjylland-Schleswig på baggrund af den præsenterede procesplan. Den nuværende aftale for Sønderjylland løber til og med 2011, men der er forhandlinger med Kulturministeriet om at forlænge med et år for at skabe arbejdsro til planlægningen af den grænseoverskridende kulturaftale. Normalt siger man, at det tager et år at lave en

Kulturausschusses zur Benennung von Mitgliedern sowie dass der Ausschuss selbst seinen eigenen Vorsitzenden wählen kann und dass die friesische Minderheit künftig die Möglichkeit hat im Ausschuss vertreten zu sein, zu unterstützen. Hr. Harrsen sieht ein großes Potenzial in einem großen Kulturausschuss. Hr. Harrsen informierte außerdem über die offene Regionskonferenz, die als ein Interregprojekt ausgearbeitet wird.

#### 4. Kommissorium und Entwurf zur Vision Kulturregion (Anlage)

Der Ausschuss beschloss, dass der Vorsitzende zukünftig von dänischer Seite gewählt werden soll, wenn der Vorsitzende der Region Deutscher ist und umgekehrt. Die endgültige Wahl des Vorsitzenden und des 2.Vorsitzenden findet auf der nächsten Sitzung statt. Die dänische Seite wird einen Vorschlag für den Vorsitzenden machen und die deutsche Seite für den 2. Vorsitzenden.

#### 5. Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Susanne Gram Skjønnemann informierte über den geplanten Prozess für die Entwicklung der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig vor dem Hintergrund des vorgestellten Prozessplans. Die jetzige Vereinbarung für Sønderjylland läuft bis einschließlich 2011, aber es gibt Verhandlungen mit dem Kulturministerium darüber, die Laufzeit um ein Jahr zu verlängern, um Arbeitsruhe für die Planung der grenzüberschreitenden Kulturvereinbarung zu

kulturaftale, men det grænseoverskridende aspekt betyder, at processen formentlig vil tage mere tid.

Næste skridt er at få fastlagt indsatsområder, og derfor er der behov for at aftale et ekstraordinært møde. Til efteråret er der ligeledes behov for et ekstraordinært møde. Forårets ekstraordinære møde finder sted den 24.3. kl. 15.30.

Til efterårets møde skal der findes nye datoer.

#### 6. Ansøgninger til Kulturbro (bilag)

- a. 1102k – 01 - Cathrinesminde / Kobbermølle fælles årsskrift 2011  
Udvalget følger faggruppens anbefaling. Ansøgerne skal opfordres til at søge igen med et projekt, der lever op til KulturDialogs retningslinjer.

Beslutning: afvist

- b. 1102k – 02 - Konferenceskift: Rethinking the Maritime Museum  
Udvalget følger faggruppens anbefaling.

schaffen. Normalerweise sagt man, dass es ein Jahr dauert, eine Kulturvereinbarung zu erarbeiten, aber der grenzüberschreitende Aspekt bedeutet, dass der Prozess vermutlich länger dauern wird.

Der nächste Schritt besteht darin, Handlungsfelder fest zu legen. Deshalb ist es notwendig eine außerordentliche Sitzung zu vereinbaren. Zum Herbst ist eine außerordentliche Sitzung ebenfalls notwendig. Die außerordentliche Sitzung im Frühjahr findet am 24.3. um 15.30 Uhr statt.

Für die Sitzung im Herbst müssen neue Termine gefunden werden.

#### 6. Anträge an Kulturbrücke (Anlagen)

- a. 1102k – 01 - Cathrinesminde / Kupfermühle gemeinsame Jahresschrift 2011  
Der Ausschuss folgt der Empfehlung der Fachgruppe. Die Antragssteller sollen dazu aufgefordert werden einen neuen Antrag mit einem Projekt zu stellen, das den Richtlinien von KulturDialog entspricht.

Beschluss: Abgelehnt

- b. 1102k – 02 – Veröffentlichung der Konferenzbeiträge: Rethinking the Maritime Museum  
Der Ausschuss folgt der Empfehlung der Fachgruppe.

### Beslutning: afvist

De resterende fire projekter er alle blevet indstillet til støtte fra Faggrupperne, på basis af puljens restmidler (58.600 DKK) har sekretariatet lavet et oplæg til fordeling af midlerne.

- c. 1102k – 03 - Grænseoverskridende Tekstilkunst  
Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: bevilling af 20.000 DKK i henhold til anbefaling.

- d. 1102k – 04 - Optaktsarrangement til 250 året for koloniseringen af Schleswig.  
Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: bevilling af 15.000 DKK i henhold til anbefaling

- e. 1102us – 02 – Trænerseminar og trænermanual på tysk  
Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

Beslutning: Bevilling af 10.000 DKK i henhold til anbefaling

- f. 1102us – 03 – Dialog og erfaringsudviklingsinternat indenfor streetgenren  
Faggruppens anbefaling og sekretariatets oplæg følges.

### Beschluss: Abgelehnt

Die Fachgruppen haben vorgeschlagen die verbleibenden vier Projekte alle zu unterstützen. Auf der Grundlage der Restmittel des Förderpools (58.600 DKR) hat das Sekretariat einen Vorschlag zur Verteilung der Mittel ausgearbeitet.

- c. 1102k – 03 - Grenzüberschreitende Textilkunst  
Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 20.000 DKR laut Empfehlung.

- d. 1102k – 04 - Auftaktveranstaltung zum 250. Jahrestag der Kolonisation Schleswigs  
Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 15.000 DKR laut Empfehlung

- e. 1102us – 02 – Trainerseminar und Trainermanual auf Deutsch  
Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 10.000 DKK laut Empfehlung

Beslutning: Bevilling af 13.600 DKK i henhold til anbefaling  
hhv. bevilling af restpulje op til det ansøgte beløb.

## 7. KulturDialog

Vedtagelse af retningslinjer for ansøgninger (se bilag)

Faggruppernes fælles anbefaling er præsenteret i det på forhånd  
fremsendte bilag.

### Ad. 1. Mindretalles status,

Beslutning: Projekter med partnerkonstellationen mindretal-flertal  
(grænseoverskridende) kan bevilliges i velbegrundede  
enkelttilfælde.

### Ad 2. Vedtagelse af max. og min. støttesummer

Beslutning: faggruppernes anbefaling følges.

### Ad. 3 krav om innovation

Beslutning: faggruppernes anbefaling følges.

- f. 1102us – 03 – Dialog und Erfahrungsaustauschinternat im  
Bereich Street  
Der Empfehlung der Fachgruppe und dem Vorschlag des  
Sekretariats wird gefolgt.

Beschluss: Bewilligung von 13.600 DKR laut Empfehlung bzw.  
Bewilligung der Restmittel bis zur Höhe der beantragten  
Summe.

## 7. KulturDialog

Verabschiedung der Richtlinien für Anträge (siehe Anlage)

Die gemeinsame Empfehlung der Fachgruppen ist in der im voraus  
versendeten Anlage vorgestellt worden.

### Ad. 1. Status der Minderheiten

Beschluss: Projekte mit Partnerkonstellationen Minderheit-  
Mehrheit (grenzüberschreitend) können in gut begründeten  
Einzelfällen bewilligt werden.

### Ad 2. Verabschiedung der maximalen und minimalen Fördersumme

Beschluss: Der Empfehlung der Fachgruppen wird gefolgt.

### Ad. 3 Forderung nach Innovation

Beschluss: Der Empfehlung der Fachgruppen wird gefolgt.

Supplerende til de kriterier, der foreligger anbefalinger for, er følgende kriterier blevet diskuteret.

#### 4. Partnere fra Regionen.

Hidtil har reglen været at mindst en partner skal være fra regionen.

Udvalget er dog af den mening, at der som udgangspunkt bør være en partner fra Regionen både nord for og syd for grænsen. Pga. forskellige strukturer nord og syd for grænsen kan det dog ind i mellem være en hindring at have dette som et fast kriterium.

Beslutning: Som udgangspunkt skal der både nord for og syd for grænsen være mindst en partner fra regionen. I enkelttilfælde kan udvalget fravige fra denne retningslinje.

Hr. Harrsen fortalte i forlængelse heraf, at Region Sønderjylland-Schleswig har modtaget en henvendelse fra KielRegion, som ønsker at blive en del af kulturDialog-projektet. Tilbage meldingen er, at vi fra Regionens side gerne vil være behjælpelige med at etablere et parallelt projekt, men at der må være tale om en selvstændig ansøgning med et selvstændigt budget.

#### 5. Arrangementet skal finde sted i regionen.

Udvalget er af den mening, at dette kriterium er en fordel, men mener også her, at man i givet fald kan fravige fra kriteriet, hvis

Ergänzend zu den Kriterien für die Empfehlungen vorliegen, wurden folgende Kriterien diskutiert:

#### 4. Partner aus der Region.

Bisher war die Regel, dass mindestens ein Partner aus der Region kommen muss.

Der Ausschuss ist jedoch der Meinung, dass es grundsätzlich je ein Partner südlich und nördlich der Grenze aus der Region sein sollten. Aufgrund unterschiedlicher Strukturen nördlich und südlich der Grenze kann es jedoch manchmal ein Hemmnis sein, dies als festes Kriterium zu haben.

Beschluss: Grundsätzlich muss es sowohl nördlich als auch südlich der Grenze je mindestens einen Partner aus der Region geben. In Einzelfällen kann der Ausschuss von dieser Richtlinie abweichen.

Hr. Harrsen berichtete in diesem Zusammenhang davon, dass die Region Sønderjylland-Schleswig eine Anfrage aus der KielRegion erhalten hat, die ein Teil des KulturDialog-Projektes werden möchte. Die Rückmeldung hierzu ist, dass wir von Seiten der Region gerne dabei behilflich sind, ein paralleles Projekt zu etablieren, aber dass es sich dabei um einen selbstständigen Antrag mit einem selbstständigen Budget handeln muss.

#### 5. Die Veranstaltung muss in der Region stattfinden.



det er velbegrunderet.

#### 8. Status kulturhovedstad 2017

Else Redzepovic fremlagde status for kulturhovedstadsprojektet. Der er brug for 10,5 mio. kr. fra 2009-2012. Finansieringen er på plads.

Det skal afklares hvilken funktion udvalget for kultur, kontakt og samarbejde får i forhold til Kulturhovedstadsprojektet.

Den endelige afgørelse falder i 2012.

I øjeblikket er konceptet for ansøgningen ved at blive udviklet. En stor gruppe af mennesker fra hele regionen generer ideer, som så bliver vurderet af en gruppe af eksperter.

Interregprojektet er organiseret sådan, at hver af partnerne får 95.000 kr. mod at levere arbejdskraft til projektet.

Sekretariatet har også fået mulighed for tilkøb af ekstra kommunikationsbistand.

Projektet har stor bevågenhed også fra tysk side. Bl.a. har landdagspræsidenten været i Sønderborg. Sekretariatet har fået tilbudt medarbejdertimer fra Staatskanzlei i Kiel. Ligeledes Region Syddanmark har lovet at stille medarbejdertimer til rådighed. Grænseforeningen har stillet deres kontor i København til rådighed.

Der Ausschuss ist der Meinung, dass dieses Kriterium ein Vorteil ist, aber meint hier auch, dass man gegebenenfalls von dem Kriterium abweichen kann, wenn dies gut begründet ist.

#### 8. Sachstand Kulturhauptstadt 2017

Else Redzepovic legte den Sachstand des Kulturhauptstadtprojektes dar. Es werden 10,5 Mio. Dkr. von 2009-2012 benötigt. Die Finanzierung ist geregelt.

Es muss geklärt werden, welche Funktion der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit im Verhältnis zum Kulturhauptstadtprojekt bekommt.

Die endgültige Entscheidung fällt 2012.

Im Augenblick wird das Konzept für die Bewerbung entwickelt. Eine große Gruppe von Menschen aus der ganzen Region generiert Ideen, die dann von einer Expertengruppe beurteilt werden.

Das Interregprojekt ist so organisiert, dass jeder Partner 95.000 Dkr. dafür erhält, dass er Arbeitskraft für das Projekt liefert.

Das Sekretariat hat auch die Möglichkeit erhalten, zusätzlichen Beistand für die Kommunikation zu kaufen.

Das Projekt ist auch auf deutscher Seite von großem Interesse. Unter anderem war der Landtagspräsident in Sonderburg. Das Sekretariat hat Mitarbeiterstunden aus der Staatskanzlei in Kiel



2017-Sekretariatet har været i EU-parlamentet og haft møder med syddanske parlamentarikere.

Den 25.2. afholdes et indledende møde i Kulturministeriet, hvor begge kandidater (Sønderborg i Region Sønderjylland-Schleswig og Aarhus) er til stede.

#### 9. Diskussion af fremtidig Danmarksstrategi for Land Schleswig-Holstein (bilag)

Dieter Harrsen har indledt dette punkt og fortalt, at Region Sønderjylland-Schleswig vil give en samlet tilbagemelding til dette punkt. Bl.a. er kultur ikke omtalt, hvilket naturligvis vil blive påpeget.

Manfred Kühl påpeger at det i strategien beklages, at der er færre, der lærer dansk, men det er i første linje selvforskyldt og dermed Forbundslandets eget ansvar. Det samme gælder vedr. grænseoverskridende erhvervsuddannelser.

Gary Funck mener at ordet jyllandsrute er groft misvisende. Vi er

anbøden bekommen. Die Region Syddanmark hat ebenfalls versprochen Mitarbeiterstunden zur Verfügung zu stellen. Der Grenzverein hat sein Sekretariat in Kopenhagen zur Verfügung gestellt.

Das 2017-Sekretariat war im EU-Parlament und hat sich mit süddänischen Parlamentariern getroffen.

Am 25.2. findet eine erste Sitzung mit dem Kulturministerium statt, hier werden beide Kandidaten (Sønderborg i Region Sønderjylland-Schleswig und Aarhus) anwesend sein.

#### 9. Diskussion der künftigen Dänemarkstrategie des Landes Schleswig-Holstein (Anlage)

Dieter Harrsen eröffnet diesen Punkt und berichtet, dass die Region Sønderjylland-Schleswig eine gesamte Rückmeldung zu diesem Punkt geben wird. U. a. ist Kultur nicht erwähnt, worauf natürlich hingewiesen werden wird.

Manfred Kühl weist darauf hin, dass in der Strategie beklagt wird, dass es weniger Schüler/Innen gibt, die Dänisch lernen, aber dies ist in erster Linie selbstverschuldet und damit die eigene Verantwortung des Bundeslandes. Dasselbe gilt auch hinsichtlich der grenzüberschreitenden Berufsausbildungen.

en region.

Udvalget diskuterede i forlængelse heraf, om man i fremtiden skal have en Interreg-region eller to. Dieter Harrsen har i den sammenhæng påpeget, at det er vigtigt, at vi her i området har et selvstændigt budget, men at det er mindre vigtigt, om der formelt er tale om en eller to regioner. Tværtimod kan en fælles region i givet fald virke fremmende for et geografisk tværgående samarbejde. Desuden er flere af de problemstillinger, der kræver national indgriben, identiske for begge regionen.

#### 10. Forslag Mødekalender

Følgende mødedatoer blev besluttet.

Torsdag den 24.3. kl. 15.30

Torsdag den 7.04 kl. 15.30

Tirsdag den 9.6. – tidspunkt endnu ikke afklaret.

Mandag den 26.09 – tidspunkt endnu ikke afklaret.

Tirsdag den 29.11 - tidspunkt endnu ikke afklaret.

Gary Funck meint, dass der Begriff Jyllandsroute grob irreführend ist. Wir sind eine Region.

Der Ausschuss diskutierte in diesem Zusammenhang, ob man in Zukunft ein oder zwei Interreg-Regionen haben soll. Dieter Harrsen hat in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, dass es wichtig ist, dass wir hier in unserem Gebiet ein selbstständiges Budget haben, dass es aber weniger wichtig ist, ob es sich formal um ein oder zwei Regionen handelt. Ganz im Gegenteil kann eine gemeinsame Region gegebenenfalls für eine geographisch übergreifende Zusammenarbeit fördernd wirken. Außerdem sind mehrere der Probleme, die ein nationales Eingreifen erfordern, für beide Regionen identisch.

#### 10. Vorschlag Sitzungskalender

Folgende Sitzungstermine wurden beschlossen.

Donnerstag den 24.3., 15.30 Uhr

Donnerstag den 7.04., 15.30 Uhr

Dienstag den 9.6. – Zeitpunkt noch nicht geklärt.

Montag den 26.09 – Zeitpunkt noch nicht geklärt.

Dienstag den 29.11 – Zeitpunkt noch nicht geklärt.

#### 11. Gensidig orientering

Invitationerne til kulturbro-projektet På vej mod fremtiden – inspirationsaften blev delt rundt.

#### 12. Eventuelt

Dieter Harrsen tog ordet for at takke Frauke Kramer for hendes indsats som udvalgsformand.

#### 11. Gegenseitige Information

Die Einladungen für das Kulturbrückeprojekt "Auf dem Weg in die Zukunft- Inspirationsabend" wurden verteilt.

#### 12. Verschiedenes

Dieter Harrsen ergriff das Wort und dankte Frauke Kramer für ihre Arbeit als Ausschussvorsitzende.